

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
Высшего профессионального образования
Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Амосова
Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ

Принята на заседании
Ученого совета ИЯКН СВ РФ

«24» января 2013 г
Протокол № 4

УТВЕРЖДАЮ
директор ИЯКН СВ РФ СВФУ

_____ Г.Г. Филиппов
« ____ » _____ 2013 г.

**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ
ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ**

в магистратуру по направлению 035700 Лингвистика

Магистерская программа: Перевод и переводоведение
(русско-якутский, якутско-русский перевод)

ЯКУТСК, 2013

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Данная программа предназначена для подготовки к вступительному испытанию в магистратуру Института языков и культуры народов Северо-Востока РФ по направлению 035700 – Лингвистика. Вступительное испытание проводится для лиц, имеющих диплом о высшем профессиональном образовании (бакалавра или специалиста).

ФОРМА ПРОВЕДЕНИЯ

Испытание проводится в форме собеседования: устно и письменно. Испытание кроме практических заданий предусматривает и теоретическое комментирование действий.

ЦЕЛИ

Цель вступительного испытания – выявить уровень владения поступающим русским языком, определить готовность к освоению магистерской программы.

Задачи:

- проверить уровень знаний по функциональной стилистике русского языка,
- выявить профессиональные компетенции по филологическому анализу текста,
- определить навыки составления собственных текстов.

ПЕРЕЧЕНЬ ТЕМ И ЗАДАНИЙ ДЛЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

1. Практическая часть:

Задание 1.

А) Составьте аннотацию на статью Собакиной И.В.* Переводческие трансформации при переводе сравнений олонхо *Нюргун Ботур Стремительный* с якутского на французский язык *(сборник статей * Русско-якутский, якутско-русский перевод*, 4 выпуск).

Б) Уточните, с какой целью вы использовали данный прием обработки текста? Еще какими приемами обработки текста вы владеете?

Задание 2.

А) Трансформируйте текст басни И. А. Крылова *Волк и ягненок*. Составьте два текста в публицистическом стиле (в любом из трех жанров: информационном, аналитическом, художественно-публицистическом).

Б) В каких стилях вы можете предъявить одну и ту же информацию? Какие типы речи Вы используете?

2. Теоретическая часть:

1. Культура русской речи.

Грамматическая правильность речи.

Имя существительное, формы рода и числа, склонение.

Имя прилагательное. Полная и краткая форма, степени сравнения.

Местоимение. Смысловые оттенки, вариантные формы.

Глагол, различные формы инфинитива, спряжение, образование формы несовершенного вида, употребление грамматических форм глагола.

Синтаксические конструкции: порядок слов в предложении, координация сказуемого с подлежащим, согласование определений и приложений, варианты управления.

2. Функциональные стили.

Разговорный стиль.

Книжные стили. Общая характеристика книжной речи. Научный стиль. Публицистический стиль. Официально-деловой стиль. Религиозно-богословский стиль.

Художественная речь.

3. Синтаксис текста.

Текст как речевое произведение. Единицы текста: высказывание, межфразовое единство, фрагмент.

Виды информации и функционально-смысловые типы речи. Информация фактуальная, концептуальная, методическая, эмотивная. Типы речи (изложения): описание, повествование, рассуждение.

Описание, цель, построение, элементы, синтаксическая структура.

Повествование, его цель, построение, синтаксическая структура.

Рассуждение, его цель, построение, разновидности.

Смешанные типы изложения.

Тексты официальные, специальные, научно-популярные, публицистические, художественные, справочные, инструктивные.

Рекомендуемая литература:

1. Валгина Н.С. Функциональные стили русского языка: Учебное пособие. М., 1994.
2. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М., 1963.
3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981.
4. Голуб И.Б. Новый справочник по русскому языку и практической стилистике. Учебное пособие/ И.Б. Голуб. – М.: Эксмо, 2007.
5. Голуб И. Б. Русский язык и культура речи. – М., 2004.
6. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. М., 1996.
7. Современный русский литературный язык/ Лекант П.А. – М., 1999.
8. Лосева Л.М. Как строится текст. М., 1992.
9. Розенталь Д.Э. Практическая стилистика русского языка. М., 1977.
10. Солганик Г.Я. Стилистика текста. М., 2000.
11. Стилистический энциклопедический словарь русского языка/ Под ред. М.Н. Кожин. – М., 2004.
12. Текст как целое и компоненты текста. М., 1982.

Критерии оценки

Собеседование оценивается по 100-бальной шкале по следующим критериям:

1. Практическая часть:

Задание 1. Максимальный балл – 20:

- обобщенное описание статьи, раскрывающее ее основные положения,
- соблюдение норм русского литературного языка.

Задание 2. Максимальный балл – 60 баллов:

- два текста в двух разных жанрах публицистического стиля,
- соблюдение норм русского литературного языка.

2. Теоретическая часть: из предложенных 3 вопросов поступающий в магистратуру отвечает на 1 вопрос по выбору.

Максимальный балл – 20 баллов:

- владение информацией,
- аргументированность ответа: использование примеров из СМИ.

86 – 100 баллов = 5 (отлично)
70-85 баллов = 4 (хорошо)
51 – 69 баллов = 3 (удовлетворительно)
до 50 баллов = 2 (неудовлетворительно)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС по направлению подготовки 035700 *Лингвистика*, предъявляемым к уровню подготовки магистра, а также с требованиями, предъявлениями к профессиональной подготовленности бакалавра.

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
Высшего профессионального образования
«Северо-Восточный федеральный университет имени М.К.Аммосова»
Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ

Принята на заседании
Ученого совета ИЯКН СВ РФ

УТВЕРЖДАЮ
директор ИЯКН СВ РФ СВФУ

« 24 » января 2013
Протокол № 4

_____ Г.Г. Филиппов
« _____ » _____ 2013г.

Программа вступительного испытания по якутскому языку

в магистратуру по направлению 035700.68 ЛИНГВИСТИКА
Магистерская программа: “Перевод и переводоведение (русско-
якутский, якутско-русский перевод)”

Якутск, 2013

Пояснительная записка

Данная программа предназначена для подготовки к вступительному собеседованию в магистратуру Института языков и культуры народов Северо-Востока РФ по направлению «035700.68 – Лингвистика». Вступительное собеседование проводится для лиц, имеющих диплом о высшем профессиональном образовании (бакалавра или специалиста). Собеседование по якутскому языку проводится, чтобы выявить степень подготовленности поступающего и осознанности его профессионального выбора переводчика-синхрониста или литературного переводчика с якутского языка и на якутский язык. На собеседовании оцениваются культура речемыслительной деятельности в целом, в частности, уровень владения якутским языком.

Форма проведения

Испытание проводится в письменной форме. Тест выполняется в течение 45 минут.

Во время собеседования поступающий должен:

- выполнить тест из 60 заданий: из них 20 – теоретических, 40 – практических,
- продемонстрировать владение сведениями по стилистике, по функциональной стилистике, по культуре речи, по узуальным нормам якутского языка.

Критерии оценки: 1 правильный ответ – 2 балла.

50 и более правильных ответов - 85\95,

от 40 до 49 правильных ответов – 70\84,

от 30 до 39 правильных ответов – 45\70,

менее 20 правильных ответов – 44 и меньше баллов.

Цели

Цель вступительного испытания – определить готовность и возможность поступающего освоить выбранную магистерскую программу по направлению «035700.68 – Лингвистика».

Задачи:

- проверить уровень знаний претендента по якутскому языку;
- определить осознанность его профессионального выбора;
- оценить культуру речемыслительной деятельности в целом.

ПЕРЕЧЕНЬ ТЕМ ДЛЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ:

1. **Стиль, стилистика языка (практическая стилистика, структурная стилистика) и стилистика речи (функциональная стилистика).**

Понятие стиля. Предмет стилистики. Стилистика языка и стилистика речи. Стилистика. Направления стилистики. Структурная стилистика. Функциональная стилистика. Экстралингвистический фактор. Лингвистический фактор. Стилистическая норма и стилевые нормы. Границы стилей. Языковые средства, характерные для определенного функционального стиля. Отклонение от нормы. Стилистический синоним, вариант. Стилистическая парадигма. Стилистическая окраска. Экспрессивно-стилистическая и функционально-стилевая окраски. Стилистический недочет (ошибка). Стилистически неоправданное употребление языковых средств.

2. Культура якутской речи.

Понятие культуры речи. Язык и речь. Современная теоретическая концепция культуры речи. Три аспекта культуры речи: нормативный, коммуникативный, этический. Государственный язык. Литературный язык. Литературная норма. Узуальные нормы (узус). Нарушение литературных и стилистических норм. Засорение языка. Положительные и отрицательные стороны влияния другого языка. Заимствования. Калька. Субстрат. Креольские языки. Пиджины. Утраченные формы. Именной строй предложения (ааттыйы).

3. Фоностистика. Нарушение орфоэпических норм.

Фоника. Стилистическая функция звуков речи; Понятие артикуляционной базы. Причины возникновения разных произношений; Фонетико-стилистическая парадигма. Факторы происхождения фонетических вариантов; Тенденции изменения произносительных норм якутского языка. Основные изменения в орфоэпии якутского языка. Благозвучие. Нарушение благозвучия речи.

4. Лексическая стилистика. Нарушение лексических норм якутского языка.

Стилистическая характеристика лексики. Стилистическое использование в речи синонимов, антонимов, омонимов. Стилистика фразеологических единиц. Неоправданное употребление слов с различной стилистической окраской. Смешение стилей. Изменение лексики современного якутского языка. Лексика, имеющая ограниченную сферу распространения. Стилистическое использование экспрессивной лексики. Лексическая избыточность. Тавтология. Плеоназм. Лексика официально-делового стиля и влияние ее на якутский разговорный язык (лишнее слово, канцелярит). Последствия этих изменений.

5. Грамматическая стилистика (стилистика словообразования и частей речи). Нарушение грамматических норм якутского языка.

Стилистика словообразования. Стилистика частей речи: Имен; Глаголов; Других частей речи. Употребление имен существительных: - производных суффиксов; - формы множественного числа; - форм падежей; - формы притяжательности. Употребление местоимений. Употребление глагола: - узуальных форм глагола; - залогов глагола; - долженствовательного наклонения; - расщепленного сказуемого. Употребление причастий и деепричастий. Употребление других частей речи (наречий, союзов, послелогов, частиц)

6. Синтаксическая стилистика. Нарушение структуры предложения.

Стилистика видов словосочетаний в предложении. Стилистика простого предложения: - Стилистика типов предложений; - Стилистическое использование однородных членов предложений; - Стилистическое использование обращений; - Стилистическое использование вводных и вставных конструкций; - Стилистическое использование двусоставных и односоставных предложений. Стилистика главных членов предложения: - выражение подлежащего и сказуемого; - согласование сказуемого с подлежащим. Стилистическое использование определений, дополнений, обстоятельств. Изменение структуры предложения в якутском языке. Калькированные синтаксические единицы. Устранение речевых ошибок при употреблении различных словосочетаний. Литературная норма порядка слов в предложении. Стилистическая задача изменения порядка слов в предложении.

7. Стилистическая фигура (стилистический прием).

Стилистические приемы, стилистические фигуры, тропы, и сфера их функционирования. Антитеза. Повтор (актуализация, анафора, эпифора, анаэпифора, рефрен). Градация. Парцелляция. Инверсия. Синтаксический параллелизм. Эллипсис. Умолчание. Риторический вопрос. Лексические и морфологические средства выражения экспрессивности. Синтаксические средства выражения экспрессивности

Тест по якутскому языку (стилистика и культура якутской речи).

1. Тыл үөрэбэр истиил диэн а) манера, ураты бэлиэ б) араас функциональной истиил в) суруйааччы истиилин уратыта г) танас-сап истиилэ

2. Истиилистикэ сүрүн өйдөбүлэ а) тыл ситимэ, этии, тиэкис б) фонема, дорбоон в) морфема, санга чааһа, грамматической халыып г) парадигма, синоним, вариант

3. Истиилистикэни саха тылыгар үөрэтии туруга а) практической истиилистикэ салаата толору үөрэтилиннэ б) функциональной истиил тыла-өһө ырытылынна б) санга сабаланна г) олох үөрэтиллэ илик

4. “Культура речи саха: отклонение от традиционного узуса” ким үлэтэй: а) С.В.Иванова б) Н.М.Борисова в) Т.И.Петрова г) М.П.Алексеев

5. Саха тылын хайа салаатыгар ордук хото истиилистикэ боппуруоһун ырыпыттарай а) морфология б) синтаксис в) лексикология г) фонетика

6. Тылы баһылааһын үрдүк кэрдийнэ а) тыл култуурата, истиилистикэ б) литературнай нуорманы билии в) ситимнээх тиэкиһи оноруу г) этиини аттаран оноруу

7. Тыл култуурата диэн:

а) тыл баайа барыта. б) тыл кодифицированной халыыба в) литературнай, стилистическэй нуорманы уонна тыл үөрүйэбин тутуһан сөпкө санарыы г) уустаан-ураннаан, уобарастаан санарыы

6. Тыл үөрүйэбэ диэн:

а) тыл быраабылата суох туттуллар үөрүйэбэ б) биир тыл тылын баайа атын тыл грамматикатын кытта силлиһиитэ в) нация бүтүүнүн тыла үөрэх кинигэтигэр бэлиэтэммит (кодифицированной) халыыба г) тыл баайа барыта.

7. Тыл литературнай нуормата диэн:

а) тыл быраабылата суох туттуллар үөрүйэбэ б) биир тыл тылын баайа атын тыл грамматикатын кытта силлиһиитэ в) нация бүтүүнүн тыла үөрэх кинигэтигэр бэлиэтэммит (кодифицированной) халыыба г) тыл баайа барыта.

8. Билинни саха тыла алдыанар сүрүн төрүөтэ а) олох-дьаһах уларыйыыта б) техника, үөрэх сайдыыта в) атын омук тылын сабыдыала г) лексиката сайдыбата

9. Креольскай тыл диэн а) биир тыл олобун атын тыл грамматикатын кытта холбоон туттуу б) омук тыла в) эргэрбит тыл г) атын тылтан кирири тыл

10. Билинни саха тылын нуучча тылын сабыдыалыгар оҕустарбатах туруктаах өрүтэ а) грамматиката б) лексиката в) дорбооно г) араас функциональной истиилэ

11. Тыл култууратын харыстыырга үлэлиир 2 практик а) Т.И.Петрова б) П.С.Афанасьев в) М.П.Алексеев г) Г.Г.Филиппов

12. Сөп варианты булан туруор Студеннары кытта көрдөөх көрсүһүү ... ааста. а) сатарыйан б) сатараан

13. Сөп варианты булан туруор Ыттар үрэн ... саналара иһилиннэ.

- а) улуйар б) ньабырбаһар в) ньарбыһар
14. Тыл үөрүйэбин алдыатар арааһы ый *Кыыс харабын уута бычыгыраан табыста* а) Тыл суолтатын бутуйуу б) сомоҕо домоҕу уларытыы в) тавтология г) туруору тылбаас
15. Сыһаны булан көннөр *Дьиикэй табалы төбөтүн өрө туттан бара турда*
16. Сыһаны булан көннөр *Ити дьиэ истиэнэтэ уокка саланна*
17. Туруору тылбаас сахалы вариантын бул *Күнүс уотунан да ирдээн булбаккын.*
18. Туруору тылбаас сахалы вариантын бул *Өр сыллар усталарыгар*
19. Туруору тылбаас сахалы вариантын бул *Этиэби баҕарыллар*
20. Сыһаны бул а) *от үлэтэ* б) *бэсиэдэлэһии түмүгэ* в) *ыал буолар үөрүүтэ* г) *оҕо төрөтөр дьоло*
21. Үөскээбит аат тыл хайа халыыбы үтүрүйдэ? *Үлэ мөлтөөһүнүттэн айгырааһын табыста.* а) аат тылы б) аат туохтууру в) сыһыат туохтууру г) туохтууру
22. Үөскээбит аат тыл сыһа туттуллубутун булан көннөр *Аһымал санааланы акцията*
23. Үөскээбит аат тыл сыһа туттуллубутун булан көннөр *Бу ааттаммыт ньыма сэнээриини ылыан сөп.*
24. Үөскээбит аат тыл сыһа туттуллубутун булан көннөр *Ити соругу олоххо киллэриигэ үлэлиллэр.*
- 25 Үөскээбит аат тыл сыһа туттуллубутун булан көннөр *үлэни ыытыны билсэ сырыттылар.*
26. Аат тыл ахсаанын сөпкө туруор *Маайа эмээхсин сэттэ (сиэн) үс хос (сиэн) бүөбэйдир.*
- 27 Аат тыл ахсаанын сөпкө туруор *Ыһыах бэс ыйын 20-21 (күн) буолар.*
28. Аат тылы туруоран биэр: *Кинигэ, оҕо, кини, сыл* а) биэс... б) элбэх... в) хас-да ...г) ... аастылар
29. Сыһа этиини аннынан тарт: а) *Абыһыктыыр эрэ үөстөрдээх Арбааныктыыр эрэ айаным Аартыктарын эрэ арыһаахтыыр Аналлардаах эрэ атаһым.* б) *Биир өлүүлэхтэртэн сардаанатын ылар көрүнгэрэ эрэ отон астаналлар.* в) *Эрдэлиирдэр төрдүөлэр: ити кырдыаҕас эмээхсин , кини улахан уола Сөдүөт ..., ол кини ойоҕо Маайа уонна эмээхсин кыра уола Миитэрэй.* г) *Сибэккилээх үүнээйилэр дьикти элбэхтэр.*
30. Сөп варианты бул а) *Кини саха бастакы суруйааччытынан буолар* б) *Кини саха бастакы суруйааччыта буолар*
31. Падеж сыһа туттуллубутун көннөр *Бу цехха кыһыл көмүстэн ытарба онгороллор.*
32. Падеж сыһа туттуллубутун көннөр *Биигинэн туох да үлэ ыытыллыбат диир сыһа.*
33. Падеж сыһа туттуллубутун көннөр *Бииги дьиэ кэргэнинэн ийэм үлэтинэн аммаҕа көһөн кэлбиппит.*
34. Сөптөөх варианты бул: а) *Саха Республикатын үөрэбин министрствота* б) *Саха Республикатын үөрэхтээһиннэ министрствота.* в) *Саха Респбликатын үөрэбириигэ министрствота.* г) *Саха Республикатаабы үөрэх министрствота.*
35. Этии сөптөөх тылбааһын бул: *Поздравляем жителя Намского улуса, ветерана труда, кавалера ордена Красной Звезды И.М.Петрова.* а) *Нам улууһун олохтооҕо, сэрии ветерана, Кыһыл Сулус орден кавалера И.М.Петрову*

эбэрдэлиибит. б) Нам улууһун олохтообун, сэрии ветеранын, Кыһыл Сулус орден кавалерын И.М.Петрову эбэрдэлиибит.

36. Этиини көннөр: *Саха Республикатын Үөрэбин министрин ыйаабын туолуутун хаамыыта.*

37. Саха тылыгар предмет кимиэнэ буоларын ханнык халыып бэлиэтиирий а) бэйэ, кини солбуйар аат б) тардыы сыһыарыыта в) мин солбуйар аат г) –лар сыһыарыы

38. Ханнык, хас биирдии солбуйар аат хайа истиил бэлиэтэ буоларый а) дыыала б) уус-уран в) сүрүн г) кэпсэтии

39. Этиини көннөр *Быһаарыллыбыт боппуруос ырытыллыахтаах, олоххо киллэриллиэхтээх*

40. Атынтан туһаайыы ханнык синоним халыыбынан солбулларый а) төрүт аат тыл б) холбуу туһаайыы в) быһаарыыта суох сирэйдэммит этии д) элбэх ахсаан халыыба

41. Буолуохтаах хайааһын кизбин ханнык халыып солбуйарый а) аттарыы халыып б) быһаарыыта суох сирэйдэммит этии в) төрүт туһаайыы г) арахсыбыт кэпсиирэ

42. Ырыа миигин долгутар ситим сөп вариана а) Миигин ырыа долгутар б) Мин ырыаттан долгуйдум в) миигин долгутар ырыа

43. Сөп варианты тал а) Уураах ылылынна б) Уураах булуллар в) уураах табыста

44. Соруйар кизби көһөрөн туттууну бул а) Мин ону ыл да бар б) Дьиэбэр бар в) Бары бииргэ барыабын г) мантан тахсан барын

45. Грамматическай халыыбы көһөрөн туттуу хайа истиил бэлиэтэ буоларый а) кэпсэтии, уус-уран, публицистика б) сүрүн в) дыыала, наука

46. Истиили кэһэр түбэлтэни көннөр Ийэм: “Кэлин, аһаан” - диэн остуолга ынгырыы ыытта

47. Сүрүн истиилгэ көһөр *Күөрэйдэ күүппүт күммүт, кэллэ кэтэспит кэммит*

48. Ама, хайа саха эйигин, ахтыбат, таптаабат буолуой?! а) буолбат халыыбы буолар суолтаба туттуу в) дыин ыйытар суолталаах этии в) соруйар кизби көһөрөн туттуу г) соруйар этии

49. Тиэрмин онорорго хайа сыһыарыы ордук туттулларый а) –мсах б) –ааһын, –ыы в) –ыгас г) –был

50. Үгэс буолбут истиил парадигмата а) үрдүк/сүрүн/намыһах б) кэпсэтии тыла/кинигэ тыла в) кэпсэтии/сүрүн/дыыала г) саха төрүт тыла/туруору тылбаас

51. Атынтан туһаайыылаах аат туохтуур *бэлиэтэниллибит кэрчик, ылыллыбыт уураах, таһаарыллыбыт кинигэ* ханнык истиил бэлиэтэ буоларый а) кэпсэтии б) дыыала в) сүрүн г) публицистика

52. Сыһыат туохтууру кыччатын *Биниги үөрэнэр буоламмыт ханна да сылдыбатыбыт*

53. Сыһыат туохтууру кыччатын *Оболорум улаатаннар көмө дыоно буоллулар*

54. Ситим тылы атын ньыманан солбуй *Обо быраабын көмүскүүр программа онгоһулунна уонна олоххо киллэрилиннэ*

55. Ситим тылы атын ньыманан солбуй *Государство сүрүн сыала уонна соруа норуот материальной уйгутун хааччыйы буолар*

56. Ситим тылы атын ньыманан солбуй *Уолаттары уонна кыргыттары куһаҕантан уонна сиэрэ суох быһыытан харыстыахха*

57. Уонна ситим тыл туох стилистическэй суолталаабый *Дьиэбэ олоппос, остуол уонна кинигэ эрэ баара а) манан бүтэр диэн суолта б) утарыта турар суолталаах өйдөбүлү ситимниир в) тылы ситимниир ньыма*

58. Көрүҥ халыыба *охтон кэлэн түстэ, олоро биэрдэ* туох стилистическэй суолталаабый а) кэпсиирэ буолар б) тылы ситимниир в) хайааһыны ойуулаан көрдөрөр г) тиэкиһи динамикалыыр

59. Билиҥни кэм уус-уран истиилгэ туох стилистическэй суолталаабый а) мэлдьи буолар хайааһыны көрдөрөр (настоящее вневременное) б) ааспыт быһыыны субу буола турар курдук көрдөрөр (настоящее историческое) в) хайаан да буолар хайааһыны көрдөрөр (настоящее должествования) г) билиҥни кэми көрдөрөр

60. –лар элбэх ахсаан наука истиилигэр туох суолталаабый а) сүһүөх тэнниир ньыма буолар б) тиэрмин онорор в) предмети, өйдөбүлү, дьону бөлөхтөөн көрдөрөр г) талбыт туттуохха сөп.

Рекомендуемая литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной литературы, вид и характеристика иных информационных ресурсов	Наличие грифа, вид грифа	Кол-во экземпляров в библиотеке СВФУ	Кол-во экземпляров в кафедральной библиотеке
Основная литература				
1	Модальные типы предложений в якутском языке. Учебное пособие. Составитель: Петрова Т.И. – Якутск, 2007.	нет	5	20
2	Петрова Т.И. и др. Саха тыла: тыл-өс култуурата. Саха тыллаах устудьуон үөрэнэр кинигэтэ. – Якутск: СВФУ, 2012.	нет	50	10
3	Петрова Т.И., Манчурина Л.Е. Саха тылын истиилистикэтэ. Дьокуускай, 2011	Гриф УМО	50	50
4	Никитина Н.А. Якутский язык: Основы стилистики и культура речи. Лексика. Фоника. – Якутск, 2008г.	нет	0	50
5	Грамматика современного якутского литературного языка. Фонетика и морфология. Москва: Наука, 1982.	нет	5	1
6	Грамматика современного якутского литературного языка. Синтаксис. Новосибирск: Наука, 1995.	нет	5	1
7	Петрова Т.И. Ыраастык сахалыы саҥарыах. Дь., 1996.	нет	15	5
8	Петрова Т.И., Ушницкая А.И. Саха тыла: функциональной стиль төрүтэ уонна тыл-өс културата. Саха тыллаах студеннарга көмө кинигэ. Дь., 1998.	нет	5	10
9	Черосов М.А., Винокуров И.П. Саха тылын синтаксиса. Судургу этии. Я., 1994.	нет	20	0
10	Петрова Т. И. и др. Саха тыла. Учебное пособие для студентов-выпускников русскоязычных школ, владеющих разговорным языком саха - Якутск, 2000.	нет	10	50

11	Петрова Т.И. Саха тыла барахсан. – Дьокуускай: Бичик, 2006с	нет	10	4
12	Саха тыла: функциональной истиил. Научнай ыстатыйа хомуурунньуга. 1-кы таһаары. – Якутск, 2003.	нет	5	20
13	Саха тыла: уус-уран истиил. Научнай ыстатыйа хомуурунньуга. 2 таһаары. – Дьокуускай, 2006.	нет	5	20
14	Афанасьев П.С. Саха билинни тыла. Лексикология. – Дьокуускай, 1996.	нет	40	2
15	Сахалыы этии тутула. Эрчиллэр матырыйаал. Дьокуускай, 2000	нет	0	40
16	Торотоев Г.Г. Ийэ тылбыт эрчимэ эстибэтин: айымньыны уонна истиили ырытыы. Дьокуускай: СГУ, 2009.	нет	50	20
Дополнительная литература				
1	Стилистический энциклопедический словарь русского языка/Под ред. М.Н.Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 696с.	нет	0	2
2	Алексеев М.П. Уус - кыһатынан, суруйааччы – тылынан. Дь., 1994	нет	20	20
3	Ушницкая А.И. Аа□ар кинигэ. Тиэкис хомуурунньуга. – Якутск, 2001с	нет	20	50
4	Петрова Т.И. Саха литературнай тылын нуорматыгар быстах ыйыннык (Тылбаастыыр, суруйар, са□арар дьо□□о көмө). Дь.,1993.	нет	10	30
5	Сахалыы тыл-өс культурата. Анал таһаары. Дь., 1997.	нет	5	10
6	Саха тыла – ийэ тыл. (Саха тыла - тылбаас тыл буолбатах) Анал таһаары 5 №. Дь., 1999.	нет	4	10
7	Иитиллэр ийэ тылбыт. Анал таһаары. Дь., 2001.	нет	4	10
8	Слепцов П.А. Якутский литературный язык. Истоки, становление норм. Новосибирск: наука, 1986.	нет	2	1
9	Слепцов П.А. Якутский литературный язык. Формирование и развитие общенациональных форм. Новосибирск: Наука 1990.	нет	2	1
10	Филиппов Г.Г., Винокуров И.П., Саха тыла, Синтаксис, Грамматической ыйыннык. Дь: Бичик, 1995.	нет	50	1
11	Филиппов Г.Г., Винокуров И.П. Саха тыла. Тыл баайа. Са□а дор□ооно. Тыл тутула. Грамматика ыйынныга. Дь: Бичик, 1996.	нет	50	1
12	Филиппов Г.Г.уо.д.а. Саха тылын морпологуойута. Учебник. Дьокуускай, 2010	нет	100	2
13	Кожина М.Н. Стилистика русского языка. Учебное пособие. – М, 1993г	нет	4	1
14	Крылова О.А. Лингвистическая стилистика. Книга 1-я. Учебное пособие. 2-е изд. , испр. – М: Высшая школа, 2006г.	нет	0	2
15	Лингвистический энциклопедический словарь. М., Сов.энциклопедия. 1990.	нет	0	2
16	Энциклопедический словарь юного филолога. М., Педагогика. 1984.	нет	0	2
17	Саха сирэ – төрут омуктар сайдар биһигэ. Буклет. Дьокуускай, 2010	нет	0	5

18	Васильева Н.Н. Лексические синонимы в языке саха. Якутск, 1996	нет	6	1
19	Голуб И.Б. Стилистика русского языка. – 4-е изд. – М.: Айрис-пресс, 2003	нет	4	1
20	Неустроев Н.Н. “Саха тылын синтаксиһын үөрэтии методиката”, Дьокуускай, 1990	нет	20	0
21	Неустроев Н.Н. “7 кылааска саха тылын үөрэтии: учууталга көмө пособие”, Дьокуускай, 1993.	нет	20	0
22	Петрова Т.И., Торотоев Г.Г. Саха тылын функциональной стилэ. Сборник упражнений. Дь., 2000.	нет	0	10
23	Петрова Т.И., Ушницкая А.И. Функциональной стиль т ³ д ^о у о ^и и ^а о ^й е- ³ й ё ^о ёй ^о б ^о д ^а д ^а . Учебное пособие. Дь., 1999	нет	5	10
24	Саха Республикатын Конституцията (Тирүт Сокуона). Конституция (Основной Закон) Республики Саха (Якутия). Дьокуускай, 1993, 22 С	нет	0	6
25	Саха тылын сайдыытын концепциятын тугунан/Олунньу 13 күнэ – тирүүт тыл, сурук-бичик күнэ. Анал тагаары. Дьокуускай, 1996, 17-23 С.	нет	4	6
26	Слепцов. П.А. Государственной тыл – национальной литературнай тыл /Саха тыла – ийэ тыл. Анал тагаары. Дьокуускай, 1999, 35-37 С.	нет	5	6
27	Иссерлин Е.М. Официально-деловой стиль. М., 1970	нет	0	1
28	Убрятова Е.И. О понимании стиля и о стилях в якутском языке // Развитие стилистических систем литературных языков народов СССР/ Ашхабад, 1968. 308 С.	нет	0	2
29	Розенталь Д.Э. Практическая стилистика русского языка. М., ВШ, 1974.	нет	5	1
30	Саха тылын этигэн кэрэтэ. Анал таһаары. – Дьокуускай, 2005.	нет	4	10
31	Торотоев Г.Г. Устудьуон чинчийэр үлэтигэр көмө. – Якутск, 2006	нет	4	6
32	Далан: төрөөбүт сахам норуотугар. Айымньытын истиилэ уонна тыла-өһө. Дьокуускай: Бичик, 2008.	нет	0	20
33	Филиппов Г.Г. Уран тыл көмүһэ, алтана. Дьокуускай: Бичик, 2008.	нет	2	2
34	Винокуров И.П. Уран тыл улуу ууһа. Дьокуускай, 2008.	нет	4	1
35	Борисова Н.М. Функционирование языка саха в сфере периодической печати // Современные языковые процессы в РС (Я): Актуальные проблемы. Новосибирск: Наука, 2003. – С. 87-97.	нет	0	1
36	Сахалы публицистика истиилэ. Эксперименный матырыйаал, Дь, 2005.	нет	0	2
37	Аммосова Л.Н. Сахалы дьыала истиилин тыла // Сахалы тиэрмини о ^о оруу (научнай ыстатыйа хомурунньуга), Дь., 1995. – С. 110-121.	нет	3	2
38	Петрова Т.И. Дьыала истиилин тыла-өһө. (НСТ устудьуоннарыгар куурус матырыйаала). Дь. 2002.	нет	0	15

39	Егорова В.И. ОДС в системе функциональных стилей языка саха // Современные языковые процессы в РС (Я): Актуальные проблемы. Новосибирск: Наука, 2003. – С. 172-178.	нет	0	1
----	---	-----	---	---

Критерии оценки

Собеседование оценивается по 100 балльной шкале по следующим критериям:

1) владение понятийно-категориальным аппаратом дисциплины “Якутский язык: стилистика и культура якутской речи”, знания существующих в науке различных точек зрения по поставленным вопросам;

2) умение анализировать конкретный языковой и речевой материал, экспериментировать с определенными языковыми фактами, классифицировать их по признаку узуальное (соответствует литературной норме, нейтральное) / не узуальное (отклонение от литературной нормы, стилистическое), также, по типам, стилям и жанрам речи;

3. владение методами лингвистического анализа языковых единиц.

Критерии оценки: 1 правильный ответ – 2 балла.

50 и более правильных ответов - $85 \setminus 95 = 5$ (отлично)

от 40 до 49 правильных ответов – $70 \setminus 84 = 4$ (хорошо)

от 30 до 39 правильных ответов – $45 \setminus 70 = 3$ (удовлетворительно)

менее 20 правильных ответов – 44 и меньше баллов = 2 (неудовлетворительно).

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 035700.68 «Лингвистика», предъявляемыми к уровню подготовки магистра, а также с требованиями, предъявляемыми к профессиональной подготовленности бакалавра.

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
Высшего профессионального образования
«Северо-Восточный федеральный университет имени М.К.Аммосова»
Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ

Принята на заседании
Ученого совета ИЯКН СВ РФ
СВФУ

УТВЕРЖДАЮ
директор ИЯКН СВ РФ

« 24 » января 2013 г.
Г.Г.Филиппов

Протокол № 4

« ____ » _____ 2013

г.

**Программа вступительного испытания
по якутско-русскому, русско-якутскому переводу
в магистратуру по направлению 035700 «Лингвистика»**

Магистерская программа: «Перевод и переводоведение
(якутско-русский, русско-якутский перевод)»

Якутск, 2013
Пояснительная записка

Данная программа предназначена для подготовки к вступительному собеседованию в магистратуру института языков и культуры народов Северо-Востока РФ по направлению «035700 – Лингвистика». Вступительное собеседование проводится для лиц, имеющих диплом о высшем профессиональном образовании (бакалавра или специалиста).

Форма проведения

Испытание проводится в письменной и устной форме. Испытание кроме ответа на теоретический вопрос включает практические задания по якутско-русскому и русско-якутскому переводу.

Цели

Цель вступительного испытания – определить готовность и возможность поступающего освоить выбранную магистерскую программу по направлению «035700 – Лингвистика»

Задачи:

- проверить уровень знаний претендента;
- определить уровень компетенции по якутско-русскому и русско-якутскому переводу;
- определить область научных интересов.

ПЕРЕЧЕНЬ ТЕМ И ЗАДАНИЙ ДЛЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ:

I. Теоретическая часть:

1. История русско-якутского и якутско-русского перевода: Основные периоды переводческой деятельности в Якутии. Перевод православной и учебной литературы на якутский язык. Переводчики Якутии в сфере якутско-русского, русско-якутского перевода. Переводная литература на якутском и русском языках.

2. Традиции якутско-русского перевода безэквивалентной лексики: Определение и классификация безэквивалентной лексики. Приемы перевода безэквивалентной лексики с якутского на русский язык. Разновидности переведенных текстов, содержащих безэквивалентную лексику.

3. Жанрово-стилистические особенности перевода текстов: Жанрово-стилистическая классификация текстов. Требования к переводу текстов различных стилей. Основные особенности перевода текстов различных стилей с якутского на русский, с русского на якутский язык.

II. Практическая часть:

1 блок «Русско-якутский перевод».

Задание 1:

А) Переведите текст:

Итоги "Золотой Маски": кукольные театры.

14 апреля, на торжественной церемонии в Музыкальном театре имени Станиславского и Немировича-Данченко, были названы имена лауреатов премии «Золотая Маска» сезона 2005-2006 годов. Мужчин просили прийти в смокингах, это было смешно заранее. Смокинги нашлись в гардеробе у трех-четырех гостей. Для вручения наград были вызваны мировые знаменитости: хореограф Джон Ноймаейр, режиссеры Кристиан Люпа и

Деклан Доннеллан, человек всех театральных профессий одновременно Резо Габриадзе. Только ему удалось соблюсти регламент, все остальные разразились долгими речами о себе и своих отношениях с русским театром. Так что, не стоит более считать страсть к задушевным беседам отличительной чертой российских церемоний. Дмитрий Черняков - режиссер вечера - предложил необычный и строгий ход. На сцене выстроили полукружие амфитеатра, а места в нем заняли музыканты Мариинского театра. Дирижировал оркестром лично Валерий Гергиев, мало того, памяти Михаила Ульянова и Олега Шейнциса он посвятил «Грезы» Шумана и сам сел за рояль. Кроме музыки, вечер сопровождали заранее записанные интервью с номинантами. Им предлагались однотипные вопросы. Например, что они предпочитают: красоту или гениальность. Женщины были за гениальность, а мужчины - за красоту. Молодые актеры оказались большими фаталистами, чем их старшие коллеги. На вопрос, что лучше, жизнь короткая и бурная или длинная и спокойная, некоторые молодые отвечали, что в этом выборе они не вольны.

Б) Определите, какие виды переводческих приемов использованы.

Задание 2: выполните обратный перевод на якутский язык загадок (например: В яме лежит горячее железо. Медведь. – Сир анныгар итии болгуо сытар үһү).

1. Встану – до неба достану. Дорога.
2. Что белее масла? Мозг скота.
3. Что слаще сладкого? Сон.
4. Четыре ребенка мочатся в одно ведро. Соски коровы.
5. Широкая Катерина, толстая София, длинная Евдокия. Двор, печь, дом.

2 блок «Якутско-русский перевод».

Задание 1:

А) Переведите текст:

Өбүгэбит бырааһынньыга – ыһыах.

Ыһыах ис суолтата олус дириҥ. Айылҕа тыллан силигилээн турар кэмигэр ыһыабы ыһыы – кыыдааннаах кыһыннаах, тостор тымныылаах, хабырыттар кырыалаах тыыннаах кыһыммытын этэнгэ туораан, күөххэ үктэниибит бэлиэтэ.

Ыһыабы тэрийэргэ дьон-сэргэ кута-сүрө тохтуур, чээл күөбүнэн тэлгэммит дьикти үчүгэй көстүүлээх сынньанар сири талаллар. Өбүгэлэрбит олохтообут бырааһынньыктара билингэ диэри көлүөнэттэн көлүөнэбэ бэриллэн, олох сайдар кэрдиистэригэр сөп түбэһиннэрэн, саналы көрүнгэнэн ытылла турара биһирэбиллээх.

И.Г.Федоров, П.К. Васильев “Өбүгэбит олоҕо-дьаһаҕа”

Б) Определите, какие виды переводческих трансформаций использованы.

Задание 2: выполните перевод пословиц на русский язык (например: Сир үүнүүтүнэн, киһи онгорбутунан сыаналанар - Земля растениями, человек делами ценится)

1. Киһи тыла уоттааҕар абытай.
2. Эппит тыллааҕар эппэтэх тыл ордук.
3. Солуута суох сангарааччы сонуна уу-хаар буолааччы.
4. Киһиргиибин диэн кирсинг быстаарай

5. Үтүө ат биир кымньыылаах, үтүө киһи биир тыллаах

Рекомендуемая литература:

1. Брандес М.П., Проворотов В.И. Предпереводческий анализ текста. М., 2001.
2. Васильева А.А. Якутско-русский перевод. Якутск, 2007.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М., 2004.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2002.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвист. аспекты). М., ВШ. 1990.
6. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 1980.
7. Комиссаров В.Н. Лингвистические основы научно-технического перевода. М. 1980. Ч. I.
8. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2001.
9. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения) М., Межнар. отн. 1981.
10. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М., Просвещение. 1988.
11. Миньяр-Белоручев Р.К.. Общая теория перевода и устный перевод. М. 1980.
12. Рецкер Я.И.. Теория перевода и переводческая практика. М. 1974.
13. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистический аспект). Изд. 3-е. М., ВШ. 1968, 1983.
14. Петрова Т.И., Васильева А.А. Нууччалыы-сахалыы тылбаас. Дьокуускай, 2000.
15. Петрова Т.И. Тылбаас уопсай теорията. Практическай дьарык матырыйаала. Дьокуускай, 2004.
16. Петрова Т.И. Тылбаас уопсай теорията. Көмө кинигэ. Дьокуускай, 2007.
17. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. (Газетно-информационный и военно-публицистический перевод). М. 1973.
18. Швейцер А.Д. Теория перевода. М. Наука. 1988.

Критерии оценки

Собеседование оценивается по 100 балльной шкале по следующим критериям:

I. Теоретическая часть: из предложенных 3 тем испытуемый отвечает на 1 тему по выбору.

Максимальный балл – 20 баллов:

- владение информацией – 10 баллов;
- аргументированность ответа с указанием примеров из практики – 10 баллов.

II. Практическая часть:

I блок «Русско-якутский перевод»

Максимальный балл – 40 баллов;

Задание 1. Максимальный балл – 35 баллов.

А) Максимальный балл - 20 баллов:

- полный, адекватный перевод 10 баллов;
- сохранение стиля и узувальных норм якутского языка 10 баллов.

Б) Максимальный балл – 15 баллов:

- правильное указание переводческих приемов – 5 баллов;
- аргументированность ответа – 10 баллов.

Задание 2. Максимальный балл – 5 баллов.

- за каждое правильно выполненное задание ставится по 1 баллу.

I блок «Якутско-русский перевод»

Максимальный балл – 40 баллов;

Задание 1. Максимальный балл – 35 баллов.

А) Максимальный балл - 20 баллов:

- полный, адекватный перевод 10 баллов;
- сохранение стиля и узуальных норм русского языка 10 баллов.

Б) Максимальный балл – 15 баллов:

- правильное указание переводческих приемов – 5 баллов;
- аргументированность ответа – 10 баллов.

Задание 2. Максимальный балл – 5 баллов.

- за каждое правильно выполненное задание ставится по 1 баллу.

До 51 балла = 2 (неудовлетворительно)

51-69 баллов = 3 (удовлетворительно)

70-85 баллов = 4 (хорошо)

86-100 баллов = 5 (отлично)

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 035700 «Лингвистика», предъявляемыми к уровню подготовки магистра, а также с требованиями, предъявляемыми к профессиональной подготовленности бакалавра.